



Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into Polish)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
<p>1. Distortion: An element of meaning in the source text is altered in the target text.</p> <p>A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>a) Source language text: <i>This week the government announced that all public servants would get a pay rise.</i> <i>Correct version:</i> <i>W tym tygodniu rząd ogłosił, że wszyscy pracownicy państwowi otrzymają podwyżkę.</i> <i>Incorrect version:</i> <i>Rząd ogłosił, że wszyscy pracownicy państwowi otrzymają podwyżkę w tym tygodniu.</i> (Moving the phrase <i>w tym tygodniu</i> changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
	<p>b) Source language text: <i>The witness described the thief as a young man with dark hair.</i> <i>Correct version:</i> <i>Świadek powiedział, że złodziej był młodym mężczyzną o ciemnych włosach.</i> <i>Incorrect version:</i> <i>Świadek powiedział, że złodziej był młodym mężczyzną o jasnych włosach.</i> (Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
<p>2. Unjustified omission: An element of meaning in the source text is not transferred into the target text.</p> <p>An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Source language text: <i>The largest increase in soil carbon levels is achieved in the first 6–8 years after changes in land cultivation, with the rate of change dropping to zero after 35 years.</i> <i>Correct version:</i> <i>Największy wzrost poziomu węgla w glebie uzyskuje się w pierwszych 6-8 latach po zmianach w zagospodarowaniu ziemi, a po 35 latach wskaźnik zmian spada do zera.</i> <i>Incorrect version:</i> <i>Największy wzrost poziomu węgla w glebie uzyskuje się w pierwszych 6-8 latach po zmianach w zagospodarowaniu ziemi.</i> (Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)</p>



<p>3. Unjustified insertion: An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.</p> <p>An unjustified insertion can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Source language text: <i>This would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement.</i></p> <p>Correct version: <i>Zapewniłoby to korzystne warunki finansowe osobom odchodzącym na emeryturę w wieku powyżej 60 lat.</i></p> <p>Incorrect version: <i>Zapewniłoby to korzystne warunki finansowe <u>na resztę życia</u> osobom odchodzącym na emeryturę w wieku powyżej 60 lat.</i></p> <p>(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)</p>
<p>4. Inappropriate register: An expression or variety of language considered by a native speaker to be inappropriate to the specific context in which it is used.</p>	<p>a) Source language text: <i>In a recent judgement, the Criminal Court <u>handed down</u> a three-month suspended sentence.</i></p> <p>Correct version: <i>W niedawnym orzeczeniu Sąd Karny wydał wyrok na trzy miesiące <u>w zawieszeniu</u>.</i></p> <p>Incorrect version: <i>W niedawnym orzeczeniu Sąd Karny wydał wyrok na trzy miesiące <u>w zawiasach</u>.</i></p> <p>(The formal wording used in legal register is <i>w zawieszeniu</i>, while <i>w zawiasach</i> is a slang expression.)</p>
	<p>b) Source language text: <i>[in minutes of board meeting] The Chairman expressed his <u>extreme displeasure</u>.</i></p> <p>Correct version: <i>Przewodniczący wyraził <u>ogromne niezadowolenie</u>.</i></p> <p>Incorrect version: <i>Przewodniczący <u>powiedział, że jest wściekły</u>.</i></p> <p>(The phrase <i>powiedział, że jest wściekły</i> conveys the correct meaning but is too informal in this context.)</p>



<p>5. Unidiomatic expression: An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.</p>	<p>a) Source language text: <i>Smog is a big problem <u>in many cities.</u></i> <i>Correct version:</i> <i>Smog stanowi duży problem <u>w wielu miastach.</u></i> <i>Incorrect version:</i> <i>Smog stanowi duży problem <u>w licznych miastach.</u></i> (In this context, the word <i>wielu</i> is more commonly used, but <i>licznych</i> can still be understood.)</p>
<p>6. Error of grammar, syntax: Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun- pronoun, adjective- noun, etc.</p>	<p>b) Source language text: <i>subjected <u>to</u> intense criticism</i> <i>Correct version:</i> <i>poddany intensywnej krytyce</i> <i>Incorrect version:</i> <i>poddany <u>do</u> intensywnej krytyki</i> (The verb <i>poddany</i> is normally collocated without the preposition <i>do</i>, but the meaning can be understood.)</p>
	<p>a) Source language text: <i>the symptoms include <u>severe dizziness</u></i> <i>Correct version:</i> <i>objawy obejmują <u>silne zawroty głowy</u></i> <i>Incorrect version:</i> <i>objawy obejmują <u>silnie zawroty głowy</u></i> (Incorrect word form, i.e. use of adverb instead of adjective)</p>
	<p>b) Source language text: <i>last month he <u>brought</u> me ...</i> <i>Correct version:</i> <i>w zeszłym miesiącu przyniósł mi</i> <i>Incorrect version:</i> <i>w zeszłym miesiącu przynosi mi</i> (Incorrect verb tense, i.e. present tense instead of past tense)</p>
<p>c) Source language text: <i>side effects are quite common</i> <i>Correct version:</i> <i>skutki uboczne <u>są</u> dość powszechne</i> <i>Incorrect version:</i> <i>skutki uboczne <u>jest</u> dość powszechne</i> (Agreement error between noun and verb, i.e. use of singular verb form instead of plural)</p>	



	<p>d) Source language text: <i>He picked up a chair and put <u>it</u> on the table.</i> <i>Correct version:</i> <i>Podniósł krzesło i <u>postawił je</u> na stole</i> <i>Incorrect version:</i> <i>Podniósł krzesło i <u>postawił go</u> na stole</i> (Incorrect pronoun to refer to chair.)</p>
	<p>e) Source language text: <i>They have provided the information</i> <i>Correct version:</i> <i>Oni przekazali informacje.</i> <i>Incorrect version:</i> <i>Przekazali informacje oni.</i> (Incorrect sentence structure)</p>
<p>7. Error of spelling: Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.</p>	<p>Source language text: <i>That case will be tried in the <u>Supreme Court.</u></i> <i>Correct version:</i> <i>Ta sprawa będzie na wokandzie <u>Sądu Najwyższego.</u></i> <i>Incorrect version:</i> <i>Ta sprawa będzie na wokandzie <u>Sądu najwyższego.</u></i> (Capitalisation error, i.e. as <i>Najwyższego</i> is part of the name of the court, it should have a capital letter.)</p>
<p>8. Error of punctuation: Error in use of marks that separate sentences and their elements and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.</p>	<p>Source language text: <i>The government will change its legislation on income tax.</i> <i>Correct version:</i> <i>Rząd zmieni <u>ustawę na temat podatków od dochodu.</u></i> <i>Incorrect version:</i> <i>Rząd zmieni <u>ustawę, na temat podatków od dochodu.</u></i> (Incorrect comma usage, i.e. the comma incorrectly separates the words in a single-clause sentence).</p>